

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Словарное описание идиом: зона комментариев (на материале немецких идиом)

Парина Ирина Сергеевна

Кандидат наук

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: parinai@yandex.ru

Доклад посвящен одному из множества вопросов, связанных с составлением словаря фразеологии. Традиционно достоинством словарного описания считается лаконичность, делающая словарь удобным в использовании. По этой причине в словарях фразеологии (в частности, немецкой фразеологии, таких, как [5]), содержатся, преимущественно, краткие толкования значений устойчивых выражений.

Зона комментариев, как правило, не является обязательной частью словарной статьи. В одноязычных словарях фразеологизмов комментариев иногда используется для сообщения этимологических сведений. В двуязычных фразеологических словарях в зоне комментариев рассматривается разница между значениями устойчивого выражения исходного языка и его соответствия в переводящем языке [1; 3].

В то же время, широкое распространение получила мысль о необходимости создания «продуктивных» словарей фразеологии, или словарей активного типа, которые бы не только позволяли понимать содержание текста (как традиционные, «рецептивные» словари), но и предоставляли достаточно информации для того, чтобы пользователь мог сам создавать тексты [4]. Пересмотру традиционного подхода к словарному описанию способствует и применение новых методов получения данных – прежде всего, корпусного анализа.

Использование текстовых корпусов позволяет анализировать употребление фразеологизмов (в частности, идиом), в больших массивах текстов и получать новые, не отраженные в существующих словарях, данные об их семантике, сочетаемости, прагматических особенностях.

В докладе на материале немецких идиом будет рассматриваться вопрос о том, какие данные об употреблении идиом могут быть получены в результате корпусного анализа и заслуживают включения в словарную статью, в зону комментариев.

Материалом для исследования послужили более 100 немецких идиом, для которых в корпусе DeReKo Института немецкого языка в г. Мангейм было найдено приблизительно 20 тысяч контекстов.

Анализ позволил выявить следующие особенности значения и употребления идиом:

- а) особенности плана содержания (прагматические особенности и оттенки значения);
- явно выраженное в контекстах положительное или отрицательное отношение к действию, обозначаемому идиомой (например, идиомы *jmdm. den/einen Spiegel vors Gesicht halten* и *jmdn. in die Pfanne hauen* имеют значение «высказывать критику», но первая идиома употребляется в контекстах, где речь идет о конструктивной критике, а вторая – для указания на несправедливое и грубое высказывание недовольства, которое может нанести вред объекту);

- индивидуальные особенности значения идиом (например, в контекстах с идиомой со значением порицания *jmdm. die/ seine Meinung sagen* нередко присутствует идея возможного наказания субъекта за высказанную критику);

б) особенности сочетаемости и употребления, например:

- возможность употребления идиомы в форме первого лица;
- возможность употребления идиомы с обстоятельством причины;
- возможность употребления идиомы с обстоятельствами меры, образа действия и времени, выраженными наречиями (или номинативными словосочетаниями);
- возможность введения в структуру идиомы определения к именному компоненту, например: *Somit wurde den Betroffenen am Schlussabend ein witziger Spiegel vorgehalten*;
- возможность употребления идиомы как члена главного предложения, вводящего придаточное предложение;

- возможность выведения идиомы в топикальную позицию (*Sich selbst den Spiegel vorzuhalten, bereitet manchem von uns Schwierigkeiten*);

в) синтаксические особенности:

- возможность употребления идиомы в пассивном залоге;
- возможность употребления в нестандартных формах пассива (например, *etw. um die Ohren gehauen/ geknallt bekommen/ kriegen, sich etw. um die Ohren hauen lassen*);
- возможность выражения значения пассива с помощью замены глагола в исходной форме идиомы на конверсив (*jmdn. aufs Glatteis führen - aufs Glatteis geraten*);
- возможность употребления идиомы в возвратной форме (*sich in die Pfanne hauen*);
- возможность преобразования идиомы в номинативную группу (*jmdm. den/einen Spiegel vorhalten - der vorgehaltene Spiegel*);

г) различные виды языковой игры с использованием идиомы.

Конечно, не все указанные особенности одновременно наблюдаются в контекстах с одной и той же идиомой. Можно сказать, что их набор уникален для каждой идиомы и, таким образом, позволяет дифференцировать идиомы, близкие по значению. По этой причине они и заслуживают включения в зону комментариев словарной статьи.

В диссертационном исследовании [2] был предложен формат, позволяющий последовательно зафиксировать данные об особенностях значения, сочетаемости, синтаксического поведения идиом, возможностях их употребления в контекстах языковой игры. Очевидно, что столь подробное описание сложно разместить в традиционном печатном словаре. Однако в получающих все большее распространение электронных словарях, где объем словарной статьи и зоны комментариев уже не столь ограничен, возможна более подробная характеристика языковых единиц.

Литература

1. Добровольский Д.О. Немецко-русский словарь живых идиом. Около 1000 идиом. М., 1997.
2. Парина И.С. Представление семантики фразеологизмов в идеографическом словаре (на материале немецких идиом семантического поля «речевая деятельность»): Дисс. ... канд. филол. наук. Москва, 2010.

3. Dobrovol'skij D, Filipenko T. Moderne Idiomatik: Deutsch-Russisches Wörterbuch": lexikographisches Format und Beschreibungsprinzipien // Germanistisches Jahrbuch GUS Das Wort", 2003. S. 367-380.
4. Dobrovol'skij D. Zur lexikografischen Repräsentation der Phraseme (mit Schwerpunkt auf zweisprachigen Wörterbüchern) // Theorie und Praxis der idiomatischen Wörterbücher. Hrsg. von C. Mellado Blanco. Tübingen, 2009. S. 149-168.
5. Duden. Redewendungen. Wörterbuch der deutschen Idiomatik. Mannheim, 2002.